



## Международная научно-исследовательская лаборатория «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» (International Research Laboratory “Theoretical and Applied Issues in Translation Studies”).

Международная научно-исследовательская лаборатория современных переводоведческих исследований федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» была создана в 2020 году и призвана стать исследовательской и информационной площадкой для профессионального общения переводоведов разных стран.

Лаборатория проводит международные конференции и вебинары, посвященные актуальным вопросам теории перевода и подготовки профессиональных переводчиков, публикует результаты исследований. На сайте лаборатории можно найти информацию, о наиболее интересных публикациях переводоведов из разных стран. Здесь также с согласия авторов размещаются статьи, уже опубликованные в российских и зарубежных журналах, и другие материалы авторов, выразивших заинтересованность в сотрудничестве с лабораторией.

**Сегодня в лаборатории работают 3 штатных и 6 ассоциированных сотрудников:**



Ольга  
Владимировна  
Петрова

Начальник лаборатории, кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.

E-mail: [o.v.petrova.nn@gmail.com](mailto:o.v.petrova.nn@gmail.com)



Лев Анатольевич  
Львов

Ведущий научный сотрудник, кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.

E-mail: [lvov@lunn.ru](mailto:lvov@lunn.ru)



Светлана  
Валерьевна  
Пшеничная

Младший научный сотрудник, аспирант кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.

E-mail: [sv.pshenichnaya@yandex.ru](mailto:sv.pshenichnaya@yandex.ru)



Татьяна Ивановна  
Бодрова  
(Франция)

Ассоциированный научный сотрудник, доктор переводоведения, доцент университета Новая Сорбонна–Париж 3, директор Парижской высшей школы переводчиков–ЭЗИТ в отставке, переводчик-синхронист.

E-mail: [tatianabodrova114@gmail.com](mailto:tatianabodrova114@gmail.com)



Д-р Клаус Вашик  
(Германия)

Ассоциированный научный сотрудник, директор Института интенсивного обучения иностранным языкам при Рурском университете (г. Бохум, Германия) в отставке, культуролог, специалист по сопоставительной культурологии.

E-mail: [klaus.waschik@lsi-bochum.de](mailto:klaus.waschik@lsi-bochum.de)



Д-р Лео Вешманн  
(Германия)

Ассоциированный научный сотрудник, директор ЛСИ-Руссикума, славист.

E-mail: [leo.weschmann@lsi-bochum.de](mailto:leo.weschmann@lsi-bochum.de)



Д-р Кристиана  
Норд (Германия).

Ассоциированный научный сотрудник, профессор, почетный доктор и ассоциированный сотрудник ряда университетов Европы, Азии и Латинской Америки, переводчик.

E-mail: [cn@christiane-nord.de](mailto:cn@christiane-nord.de)



Д-р Дуглас  
Робинсон (США,  
Китай)

Ассоциированный научный сотрудник, профессор, переводчик, переводовед, писатель.

E-mail: [doug11robinson@gmail.com](mailto:doug11robinson@gmail.com)



Вадим  
Витальевич  
Сдобников  
(Россия)

Ассоциированный научный сотрудник, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, председатель Правления Союза переводчиков России.

E-mail: [artist232@rambler.ru](mailto:artist232@rambler.ru)



Дмитрий  
Николаевич  
Шлепнев  
(Россия)

Ассоциированный научный сотрудник, доцент кафедры французского языка и перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.

E-mail: [shlepnyev@gmail.com](mailto:shlepnyev@gmail.com)

## Что мы успели сделать за первый год работы? Хронология событий

27 октября 2020 года прошел вебинар Елены Александровны Княжевой, автора известной монографии «Оценка качества перевода: история, теория, практика» (Москва : Флинта, 2018 ).



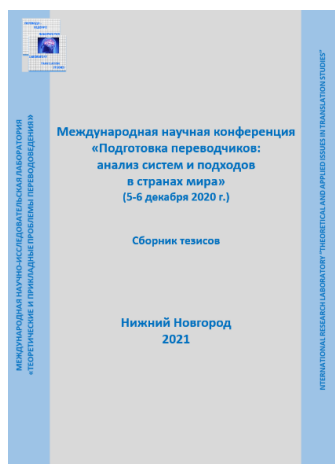
Проблемы оценки качества  
перевода (теория и практика)

Е.А.Княжева  
доцент кафедры перевода и  
профессиональной коммуникации  
Воронежского госуниверситета

\*\*\*

5-6 декабря 2020 года в режиме онлайн прошла конференция, на которой переводоведы и преподаватели перевода, представлявшие 40 вузов из 10 стран со всех 5 континентов делились своим опытом, обсуждали проблемы подготовки переводчиков и вместе искали пути решения этих проблем.

**Международная научная конференция  
«ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ:  
АНАЛИЗ СИСТЕМ И ПОДХОДОВ  
В СТРАНАХ МИРА»  
5-6 декабря 2020 года**



По итогам конференции был издан сборник тезисов.

\*\*\*

В год 30-летия Союз переводчиков России лаборатория совместно с Правлением СПР и Научно-методическим советом СПР организовали два цикла вебинаров два цикла онлайн-вебинаров - «Зарубежный опыт подготовки переводчиков» и «Российское переводоведение и российские переводоведы XXI века».

### Союзу переводчиков России - 30 лет



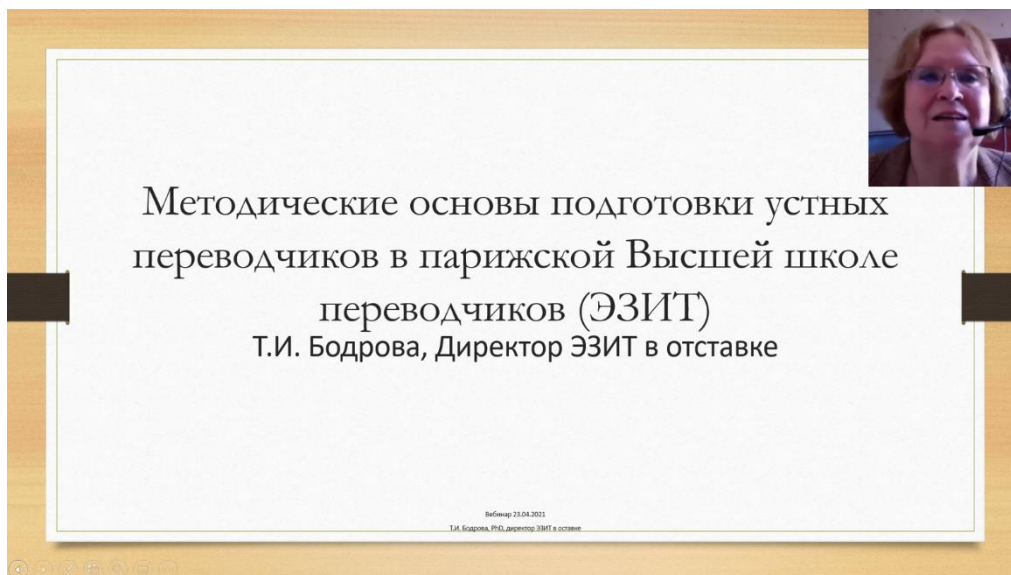
Президент СПР Ольга Юрьевна Иванова

30 марта 2021 состоялся первый вебинар, на котором своим опытом подготовки переводчиков поделилась известный немецкий переводовед, профессиональный переводчик и преподаватель перевода Кристиана Норд (Christiane Nord), озаглавившая свое выступление «Функциональный подход к преподаванию перевода» (Teaching translation the functional way).



\*\*\*

Второй вебинар из этого же цикла прошел 23 апреля 2021. Его провела доктор переводоведения, доцент университета Новая Сорбонна–Париж 3, директор Парижской высшей школы переводчиков–ЭЗИТ в отставке Татьяна Ивановна Бодрова, рассказавшая о подготовке устных переводчиков в парижской Высшей школе переводчиков (ЭЗИТ).



Методические основы подготовки устных переводчиков в парижской Высшей школе переводчиков (ЭЗИТ)  
Т.И. Бодрова, Директор ЭЗИТ в отставке

Вебинар 23.04.2021  
Т.И. Бодрова, PhD, директор ЭЗИТ в отставке

\*\*\*



5-7 мая лаборатория вместе с Высшей школой перевода НГЛУ им. Н.А.Добролюбова и Нижегородским региональным отделением Союза переводчиков России провела конференцию «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». Конференция прошла в смешанном режиме, так что какая-то часть участников после длительного перерыва получила возможность общаться с коллегами непосредственно, хотя и с соблюдением социальной дистанции, что, впрочем, никак не повлияло на оживленность дискуссий.

**Восьмая международная научная конференция  
«Проблемы теории, практики и дидактики перевода»  
5-7 мая 2021 года**



Участников конференции приветствует ректор НГЛУ им. Н.А.Добролюбова профессор Жанна Викторовна Никонова



Соблюдаем социальную дистанцию

\*\*\*

9 июня 2021 г. состоялся первый вебинар цикла «Российское переводоведение и российские переводоведы XXI века».



Кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ В.И.Фролов рассказал об основных направлениях в отечественном переводоведении, озаглавив "Russian translation studies schools: Inside and beyond linguistic paradigm" ("Школы российского переводоведения: Внутри и за рамками лингвистической парадигмы").